

The version you're consulting is not final. This course description may change. The final version will be published on 1st June.

5.00 credits

45.0 h

Q2

Teacher(s)	Frogneux Cécile ;Riapolova Marina ;
Language :	Russian
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>At the end of the activity "Introduction to consecutive interpreting", the student will be able to</p> <ul style="list-style-type: none"> - understand the content of a 4-5 minute oral message in Russian, - analyse the message and take a step back to distinguish the essential from the accessory, - reconstruct the oral message in French as language A, giving an account of the speaker's train of thought, the structure and logical links and respecting the speaker's intention. - communicate orally in language A to an audience with precision, respecting the rules of language A and the appropriate language register. - keep abreast of international news. <p>At the end of the "liaison interpreting" activity, the student will be able to</p> <ul style="list-style-type: none"> - develop strategies for documentary and terminological research; - render the main arguments of the speech while ignoring minor elements. - develop effective stress management - demonstrate flexibility and alertness to adapt to new and immediate communication situations;
Evaluation methods	The approach taken to the study of consecutive interpretation is a progressive one, through splitting up, from the start, the tasks concerned into a series of discrete exercises each designed to develop a particular skill. The next step is putting these different skills together - to be able to perform high standard consecutive interpretation without the use of notes. Students perform interpretation exercises in front of an audience - and receive detailed feedback and guidance.
Teaching methods	<p>*Theoretical introduction to interpreting, and more specifically to consecutive interpretation. -*Preparatory exercises for consecutive interpretation, without notetaking. The keyobjective is the transfer of meaning. The focus is on-achieving a deep understanding, a critical distance (circumspection), understanding the logical links and the coherence of the rendered text</p> <ul style="list-style-type: none"> - the fluency and accuracy in language A - the communicational skills <p>* Keeping up to date with current events in Russia and in international matters</p>
Content	<p>On completing this Teaching Unit students should be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - understand the content of an oral message in Russian of 4 to 5 minutes, - analyse the message and take a step back to distinguish the essential from the incidental, - reproduce the oral message in French as language A, taking into account the speaker's line of thought, structure and logical links and respecting the speaker's intention. - communicate orally in French to an audience fluently and precisely, observing the rules of language A and the appropriate register of speech. - keep up to date with international developments.
Bibliography	<p>Introduction à l'interprétation consécutive :</p> <p>GILE, Daniel, 1986. « Traduction et interprétation: deux facettes d'une même fonction », The Linguist. Journal of the Institute of Linguists, volume 25,N.3, p. 135-138</p> <p>GILE, Daniel, 1990. « La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours » Meta : journal des traducteurs, 35/1, p. 20-30</p>
Faculty or entity in charge	TIMB

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Bachelor in Translation and Interpreting	TIMB1BA	5	BMHRU1231	